



Su Majestad el Rey Don Juan Carlos.

Discurso del Rey ante el Patronato

Vengo con mucho gusto a presidir, en compañía de la Reina y de la Infanta, la reunión del Patronato del Instituto Cervantes.

Un año más, nos reunimos para conocer la Memoria de Actividades del Instituto, con el fin de realizar un balance y orientar su actuación en el futuro inmediato. Y lo hacemos en el mismo lugar en el que nos encontramos, por primera vez, hace ahora once años. Un período de tiempo en el que este Patronato ha ganado una valiosa experiencia, y el Instituto Cervantes se ha transformado en una realidad dinámica y de reconocido prestigio internacional.

En esta reunión concurren varias circunstancias que hacen de ella una ocasión especialmente significativa. Ante todo, saludamos con satisfacción al nuevo presidente ejecutivo del Patronato y presidente del Gobierno, así como a los nuevos vocales del Patronato y a su nuevo director.

Les deseo el mayor éxito al frente de una institución que, en sus escasos años de vida, se ha convertido en columna vertebral de la proyección cultural de España e importante instrumento al servicio de toda la comunidad hispanohablante.

Desde su creación en 1991, el Instituto Cervantes viene cumpliendo eficazmente su objetivo fundacional de promocionar la lengua española, un idioma cuya presencia en el mundo, como vehículo de solidaridad e intercambio, no ha hecho más que aumentar. Su papel en las relaciones políticas, sociales, económicas, comerciales, culturales y de la comunicación es prueba de una gran vitalidad que, entre todos, debemos seguir apoyando y estimulando.

La Reina y yo hemos visitado numerosos centros del Instituto Cervantes, y conocemos de primera mano la altura de miras y calidad profesional del personal directivo y docente a su servicio. También el Príncipe de Asturias ha inaugurado este pasado año las sedes en Lyon y Budapest, y ha podido comprobar la entrega e ilusión de sus equipos de trabajo y estudiantes.

La comunidad hispanohablante, a ambos lados del Atlántico, es una comunidad pujante, joven y con un futuro prometedor. Las culturas en lengua española producen creaciones admirables que poseen una vitalidad extraordinaria. Se trata de un idioma que, pese a su diversidad, conserva el tesoro de su unidad lingüística. Para su enseñanza, el Instituto Cervantes sigue un modelo integrador, utilizando los más modernos avances tecnológicos.

Dentro de un mes, por invitación del Gobierno de la República Argentina, el Instituto dará muestra, una vez más, de su concepción integradora

al contribuir a congregar en Rosario, junto con representantes de las diversas Academias de la Lengua, a decenas de escritores, intelectuales, investigadores, universitarios, editores, empresarios y periodistas procedentes de todos los rincones del mundo hispánico. Después de los celebrados en Valladolid y en Zacatecas, el III Congreso Internacional de la Lengua Española en Rosario constituirá un nuevo alto en el camino para reflexionar juntos, y establecer entre todos nuevos objetivos y prioridades.

Poco después, tendremos otra cita que exigirá, de nuevo, aunar esfuerzos y sumar voluntades, tanto dentro como fuera de España: me refiero a la celebración del IV Centenario del *Quijote*. Un aniversario que constituye una nueva ocasión que debemos saber aprovechar para la promoción internacional de nuestra lengua y cultura.

Agradecemos al director del Instituto la amplia y estimulante relación de proyectos que nos acaba de exponer, y le deseamos los mejores éxitos.

Os invito a proseguir en vuestra intensa y fecunda labor, incluida esa búsqueda permanente de fórmulas creativas, para llevar a buen término los nobles propósitos del Instituto Cervantes.

En esta tarea, bien sabéis que nunca os faltará el apoyo y el aliento, firme e ilusionado, de la Corona.

Muchas gracias.

Discurso del presidente del Gobierno ante el Patronato



© JUAN ESPANTALEÓN

El presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, junto a Sus Majestades los Reyes de España.

Es para mí un honor dirigirme por primera vez a este Patronato del Instituto Cervantes.

Al comenzar mi intervención, y precisamente por la titularidad de este Patronato, me vienen inevitablemente a la memoria los consejos que Don Quijote diera a Sancho, cuando se dispone a ser gobernador de la Ínsula Barataria. Quisiera proceder yo también con la sabiduría de nuestro hidalgo caballero, y cumplir así con bien las funciones encomendadas al presidente ejecutivo de este Patronato.

Es un honor, ya lo he dicho, y una satisfacción. Es un verdadero privilegio poder compartir este tiempo con quienes tienen la responsabilidad de ensanchar el horizonte de nuestra lengua y nuestra cultura en el mundo.

Un ejercicio en el que ya se afana el director del Instituto Cervantes, quien ha presentado aquí su Informe de Actividades del año 2004.

De su intervención se deduce el creciente interés que suscita el español, la lengua y la cultura españolas en el extranjero.

En un plazo de diez años se ha duplicado en el mundo entero la demanda de cursos de español, una de las lenguas oficiales más utilizadas en la comunicación y que paulatinamente se ofrece, no sólo como código para las operaciones comerciales, sino también como lengua de pensamiento, de pensamiento científico para la comunidad internacional.

Esta situación, junto con el determinante papel que la cultura

española e hispanoamericana interpreta hoy por hoy en la escena internacional, es posible gracias al esfuerzo de diversas instituciones, muchas de ellas aquí representadas, y muy especialmente por la labor desarrollada desde su fundación por el Instituto Cervantes.

La lengua no es sólo palabras, sino un fiel reflejo de nuestra concepción del mundo, y en ella se recoge nuestra historia. Sabemos que los límites de nuestro lenguaje son los límites de nuestro conocimiento, y esas son también las fronteras de quienes se acercan a nosotros. Con el español les regalamos el *Quijote*, la biblioteca de Borges, el *Cántico espiritual* y las novelas de García Márquez; pero también la catedral de Burgos, el acueducto de Segovia, los bulevares de Buenos Aires y un rincón de La Habana Vieja. Nuestra



memoria, nuestro presente y nuestro futuro. Nuestra vida.

Cada hablante nuevo de nuestra lengua recibe el testigo de los hablantes antepasados, de quienes se sirvieron de ella para contar su vida y sus cosas, sus emociones y su creación. Porque la creación es eterna, cada lector continúa el diálogo propuesto por los escritores de nuestra tradición. Cervantes habla hoy con la voz de cada lector. El español, la cultura española, ya no es sólo patrimonio nuestro, sino patrimonio de la humanidad. Y ese es nuestro compromiso con la historia de nuestra lengua: mejorarla y extenderla enriquecida hacia el futuro.

Si habláramos en términos económicos (porque parece que hoy todo se puede y se debe reducir a esta fórmula), tendríamos que decir que el Instituto Cervantes es uno de nuestros mejores *activos*. Y es que las industrias de la lengua *producen* cada vez más, porque, ya lo hemos dicho, más son los consumidores; de tal modo que el valor económico de la lengua española está en alza. Pero no debemos pensar sólo en lo que la lengua española nos da, antes bien trabajemos para ofrecer, para cooperar, para dar, porque la fortaleza de una cultura se mide ante todo por el respeto a los débiles, por comunicarse con aquellos pueblos que esperan un nuevo destino, una oportunidad en un mundo de lacerantes desigualdades.

Los centros Cervantes, pues, no son un pendón de conquista. Con la inauguración de cada nueva sede (y este mismo año se ha inaugurado alguna) se abre una puerta a la ciudadanía del mundo y a la cooperación. Extendemos la mano, y con ella nuestra invitación a la concordia y al entendimiento universales. Recientemente, Massimo Cacciari recordaba que

cuando se colocan frente a frente visiones del mundo radicalmente opuestas, concedemos una oportunidad a la tolerancia y al diálogo entre culturas: comparamos valores, ideas o principios que forman parte de mundos diferentes para encontrar afinidades a partir de las cuales poder dialogar.

Pensamos, nombramos y sentimos en una lengua común, y eso nos une por encima de nuestras diferencias; tal vez por ello la relación de los países hispanohablantes se puede calificar de ejemplar en el marco de las relaciones internacionales: somos hermanos en la palabra. Este es el testamento de Cervantes, nuestro patrono máximo.

Los centros Cervantes forman una red (también una red virtual, por cierto, muy desarrollada tecnológicamente). Una red que echamos al mar para recogerla cargada de peces de oro, porque la comunidad que acoge nuestra lengua, en un maravilloso efecto bumerán nos la devuelve con un valor añadido: el albanés que aprende a decir *amigo*, *paz* o *buenos días* está contribuyendo al fantástico mestizaje de la nuestra.

Y es que la lengua es semilla, y fruto. En algún lugar, en este momento, hay alguien que está inventando una nueva palabra de esta lengua que usamos para nombrar el mundo. Y también en Tel Aviv, Budapest, Casablanca, Kuala Lumpur o Nueva Delhi en alguien está empezando a brotar el fruto de aquella semilla, abriendo la puerta no sólo a un idioma hablado por cuatrocientos millones de personas, sino también al disfrute de una gran variedad de culturas con un pasado brillante y un futuro prometedor.

Nuestra lengua está respondiendo a los retos que plantean las nuevas realidades sociales, económicas y

culturales con flexibilidad, pero sin perder sus rasgos esenciales y definitorios, lo que da ejemplo de su fortaleza. Y al tiempo, en ese camino de ida y vuelta al mundo que caracteriza toda lengua viva, que crea la realidad y al tiempo se deja influir por ella, el español demuestra su vitalidad en su variedad que no cesa.

Los caminos que se abren ante esta lengua son infinitos. Como en el jardín borgiano de los senderos que se bifurcan, debemos recorrerlos todos sin miedo y con confianza en el futuro para conseguir que el español siga siendo un ejemplo de vitalidad y de riqueza. Este es el reto del Instituto Cervantes, que quiero que adquiera nuevos bríos con un esfuerzo que abrace igualmente al conjunto de las lenguas españolas que hablamos en España. Porque todas son nuestras. Porque todas nos hacen más ricos cada día.

Majestades, Alteza, deseo, para terminar, expresar el firme apoyo de mi Gobierno a este Instituto, gran embajador de nuestra cultura en el mundo, así como el profundo agradecimiento a las ilustres personas que integran su Patronato y de manera singular a la Familia Real, que, con su compromiso de apoyo permanente, expresan una vez más su honda vocación al servicio del Estado.



© JUAN ESPANTALEÓN

De izquierda a derecha, el ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación, el presidente del Gobierno y Su Alteza Real la Infanta Doña Elena.

Discurso del ministro de **Asuntos Exteriores y Cooperación** ante el Patronato



De izquierda a derecha, el ministro de Asuntos Exteriores y Cooperación, la ministra de Educación y Ciencia y el director del Instituto Cervantes.

La cultura ha ocupado tradicionalmente un destacadísimo lugar dentro de la política exterior de España, gracias, seguramente, a la riqueza histórica y cultural de nuestro país. Lo mismo ha ocurrido con la lengua española, vehículo privilegiado de difusión de nuestra cultura, nexo de unión entre la comunidad iberoamericana de naciones y credencial de la imagen de España en el exterior.

La cultura, y el idioma, en tanto que manifestación de la anterior, son el espejo en el que se refleja el sentir, el espíritu y la dinámica de los países.

Desde su nacimiento el Instituto Cervantes se ha consolidado por méritos propios como un instrumento imprescindible, no sólo para la

enseñanza del español, sino también, y quizá sobre todo, para la difusión de la cultura en español, tanto española como iberoamericana, en la escena internacional.

Tras trece años de impresionante andadura, el Instituto Cervantes se ha erigido en verdadero puente entre la comunidad iberoamericana de naciones de habla hispana y el resto del mundo, canalizando, con su cada vez mayor presencia en Europa, América, Asia y África, la creciente demanda de enseñanza y diplomas en español. Para ello, siempre ha ofrecido una enseñanza de calidad, basada en los métodos pedagógicos más avanzados. Una labor de especial importancia en el contexto de globalización en que vivimos, donde la diversidad cultural

busca un espacio propio en el que resistir todo intento de homogeneización cultural.

Esta institución ha concluido ya su etapa de nacimiento e inicial asentamiento, para abrir una etapa de madurez marcada por nuevos retos.

Una nueva andadura que se inicia con los mejores presagios al haber demostrado, con creces, su capacidad de aunar la defensa y promoción del patrimonio histórico y cultural en español, con el reto fundamental de adaptarse a la sociedad de las nuevas tecnologías de la información.

No podemos pasar por alto que la expansión del español vive un momento particularmente brillante.



Hace poco, con la presentación de la séptima edición del *Anuario del Instituto Cervantes*, tuvimos la ocasión de observar cómo, con la apertura a espacios geográficos no abordados anteriormente, la demanda de enseñanza de nuestra lengua crece de modo espectacular y sostenido en lugares como Escandinavia, Bosnia-Herzegovina o Hong-Kong. Ahora somos nosotros quienes debemos fortalecer, aún más si cabe, nuestro compromiso con la provisión de los medios materiales y logísticos necesarios para poder atender, de la mejor forma posible, esta demanda y hacer que sea imparable.

Para este Gobierno, el Instituto Cervantes se perfila como:

Una institución que ha de seguir avanzando en el escenario internacional hacia regiones, como Asia, donde la presencia de lo español ha venido siendo históricamente más débil.

Una institución comprometida con las voces de los casi cuatrocientos millones de hispanohablantes en el mundo que, a través de universidades, centros de investigación y empresas, reclaman la vigencia del español como vehículo de expresión de la comunidad científica y académica.

Una institución atenta a los nuevos usos lingüísticos de los espacios tecnológicos y cibernéticos.

Una institución convencida de que la cultura se perfila como instrumento fundamental para vencer los prejuicios y fracturas fruto del desconocimiento y la ignorancia, y para transformar en una realidad no muy lejana una alianza entre culturas. Una alianza en la que las posibles diferencias políticas y socioeconómicas se vean superadas por complicidades culturales



© JUAN ESPANTALEÓN

De izquierda a derecha, las ministras Carmen Calvo y M.ª Jesús Sansegundo, y el ministro Miguel Ángel Moratinos junto al presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero.

basadas en la libertad y el respeto a la diferencia.

Junto a todo ello, quisiera destacar dos proyectos concretos que dibujan el horizonte más cercano en el tiempo de esta institución.

En primer lugar, mención especial merece el III Congreso Internacional de la Lengua Española, que se celebrará en la ciudad argentina de Rosario el próximo mes de noviembre, y de cuya organización es co-responsable el Instituto Cervantes, junto con la Real Academia Española y las autoridades argentinas. Cabe destacar los enormes esfuerzos que se están realizando para hacer del proyecto un éxito en todos los sentidos.

En segundo lugar, y de cara ya al año 2005, la conmemoración del IV aniversario de la publicación del *Quijote*. Una efeméride que debemos aprovechar para subrayar, más que nunca, los vínculos que nos unen a todos los que compartimos el español como vehículo de comunicación. Decía al principio que la cultura y la lengua han ocupado tradicionalmente un destacadísimo lugar en la política exterior de España. No quiero

desaprovechar esta ocasión para recordar que, en lo que a la política cultural en el exterior se refiere, nos encontramos ante una situación de diversidad de actores que reclama el establecimiento de una política común y coordinada, a partir de los diferentes agentes y estructuras de los que disponemos. En este sentido, la coordinación entre nuestras representaciones diplomáticas y el Instituto Cervantes es, sin lugar a dudas, una prioridad indiscutible.

El principio de concurrencia de nuestra política cultural en el exterior y nuestra voluntad de profundizar en la cooperación cultural, como herramienta imprescindible en las relaciones internacionales actuales y al servicio de la paz, nos llevan a optar por la complicidad institucional como marco de referencia.

Es desde esta complicidad desde donde seremos realmente capaces de aportar mayor visibilidad para nuestra cultura en los contextos internacionales.

Estoy seguro de que con los altos valores y la presencia del Instituto Cervantes lo vamos a conseguir.

El Rey expresó el «firme e ilusionado» apoyo de la Corona al Instituto Cervantes

Rodríguez Zapatero afirma ante el Patronato que el Cervantes es «uno de nuestros mejores activos».

Su Majestad el Rey Don Juan Carlos manifestó a los miembros del Patronato del Instituto Cervantes que nunca les faltaría «el apoyo y el aliento, firme e ilusionado, de la Corona» y elogió al Cervantes por ser «una institución que, en sus escasos años de vida, se ha convertido en columna vertebral de la proyección cultural de España e importante instrumento al servicio de toda la comunidad hispanohablante».

José Luis Rodríguez Zapatero, presidente ejecutivo del Patronato, definió el Instituto Cervantes como el «gran embajador de nuestra cultura en el mundo» y como «uno de nuestros mejores activos».

Tanto el Monarca, que presidió la reunión del Patronato celebrada el 14 de octubre de 2004, como el jefe del Ejecutivo manifestaron el pleno apoyo a la labor del Cervantes. Rodríguez Zapatero destacó su deseo de que el Instituto «adquiera nuevos bríos con un esfuerzo que abrace igualmente al conjunto de las lenguas españolas que hablamos en España».

César Antonio Molina expuso los buenos resultados obtenidos en el curso académico 2003-2004: 93 000 matrículas, entre las que se cuentan las 11 000 de profesores inscritos en los cursos de formación, 27 000 candidatos a los DELE, casi 4000 actos culturales y más de 6 500 000 de visitas al Centro Virtual Cervantes. Hay ya 71 Centros Asociados, y 40 instituciones utilizan el Aula Virtual de Español. En 2005, se inaugurarán centros en Estocolmo, Praga y Sofía.



© JUAN ESPANTALEÓN

De izquierda a derecha, D. Ramón González de Amezúa, director de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando; Su Alteza Real la Infanta Doña Elena; D. José Luis Rodríguez Zapatero, presidente del Gobierno; Su Majestad el Rey Don Juan Carlos y D.ª María Jesús Sansegundo, ministra de Educación y Ciencia.



© JUAN ESPANTALEÓN

Sus Majestades los Reyes con D. Francisco Ayala.



© JUAN ESPANTALEÓN

De izquierda a derecha, D. Fernando Gurrea, subsecretario de Educación y Ciencia; D. César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes; D. Miguel Ángel Moratinos, ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación; Su Majestad la Reina Doña Sofía; D.ª Carmen Calvo, ministra de Cultura; D. Gonzalo Anes, director de la Real Academia de la Historia; D. Francisco Ayala, premio Cervantes y el pintor D. Eduardo Arroyo, en representación de las letras y de la cultura españolas.



Presentación de la revista del Instituto Cervantes

© JUAN ESPANTALEÓN



El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, durante la presentación de la revista.

César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes, presentó el pasado 25 de octubre la revista INSTITUTO CERVANTES, una nueva publicación que el Instituto ha editado, por vez primera, para dar a conocer, también en España, su labor de promoción del español, las lenguas cooficiales y la cultura española e hispanoamericana en el mundo.

«Esta es la primera columna para que todos estén enterados de lo que hacemos», afirmó César Antonio Molina al presentar el primer número de la revista INSTITUTO CERVANTES. «Ahora salimos a la luz» y «superaremos la falta de proyección dentro de España» y la «confusión que existía sobre la institución», manifestó el director del Instituto en rueda de prensa. A través de la revista INSTITUTO CERVANTES, que se distribuirá de forma gratuita, «el contribuyente, que sostiene el Instituto, sabrá de las actividades que se realizan en sus cuarenta y dos centros, que el próximo año serán cuarenta y seis».

La revista INSTITUTO CERVANTES puede consultarse también (en formato PDF) a través de la página web del Instituto (<http://www.cervantes.es/>).

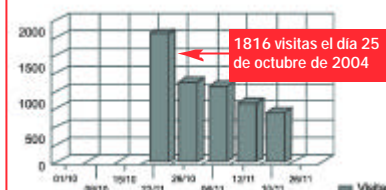
En menos de un mes la versión digital de la revista ha recibido cerca de 6000 visitas y se han superado las 35 000 descargas de archivos.

© JUAN ESPANTALEÓN



Vestíbulo del Palacio de la Trinidad, una de las sedes centrales del Instituto Cervantes, el día de la presentación de la revista.

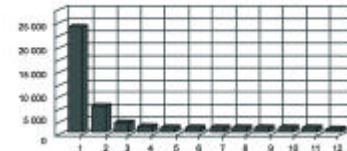
Visitas a la revista CERVANTES desde las páginas web del Instituto Cervantes (Del 25 de octubre al 24 de noviembre de 2004)



Visitas	5 782
Promedio por día	180
Duración media de las visitas	00:07:56
Duración mediana de las visitas	00:04:21
Visitas internacionales	66,24%
Visitas de origen desconocido	6,47%
Visitas desde España	27,29%

5782 visitas desde el 25 de octubre al 24 de noviembre de 2004

Archivos PDF más descargados desde el 25 de octubre al 24 de noviembre de 2004



- | | |
|---------------------|--------------------------|
| 1. Revista completa | 6. Información académica |
| 2. Separata | 7. Editorial |
| 3. Cultura | 8. Bibliotecas |
| 4. Actualidad | 9. Agenda |
| 5. El español en... | 10. CVC |

35 617 descargas entre el 25 de octubre y el 24 de noviembre de 2004

Más de 3000 asistentes en el Congreso de la Lengua de Rosario



Su Majestad el Rey Don Juan Carlos inaugura el III Congreso Internacional de Lengua Española en Rosario, en presencia de Su Majestad la Reina Doña Sofía y del presidente de Argentina, Néstor Kirchner, y su esposa, la senadora Cristina Fernández.

Su Majestad el Rey Don Juan Carlos y el presidente de Argentina, Néstor Kirchner, inauguraron el 17 de noviembre de 2004 el III Congreso Internacional de la Lengua Española, que se celebró en la ciudad argentina de Rosario hasta el día 20. Ante más de 160 congresistas procedentes de todos los lugares del mundo hispánico y de los más diversos ámbitos de la cultura, la enseñanza, la comunicación y las academias, el Rey afirmó que el castellano «se hizo español ensanchando su mestizaje». «Nuestra identidad lingüística —añadió— es la suma convergente de muchas identidades».

Esta idea estuvo presente a lo largo de todo el Congreso, cuyo lema fue *Identidad lingüística y globalización*, que contó con más de 3000 asistentes, a los que se sumaron

más de 300 periodistas, y muchas de cuyas sesiones fueron emitidas en directo por dos televisiones argentinas, Telefé y Canal 7.

En la sesión inaugural intervinieron también el escritor argentino Héctor Tizón, el mexicano Carlos Fuentes y el español Francisco Ayala, y el Congreso dedicó un emotivo homenaje a otro gran escritor argentino, Ernesto Sábato, en el que participó el escritor portugués José Saramago.

En el acto de clausura, el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, aseguró que «los Congresos Internacionales se han convertido en la máxima expresión de que la política de la lengua es la más exitosa de cuantas llevamos a cabo en el mundo los países iberoamericanos». A continuación, propuso que el paso siguiente sólo podía ser uno: «Conseguir que el siglo XXI sea el siglo del español».

El Congreso fue organizado por el Comité Ejecutivo de Argentina, cuya presidenta de honor fue la senadora Cristina Fernández de Kirchner, con la colaboración del Instituto Cervantes, responsable de la Secretaría General, y las Academias de la Lengua Española. Estuvo patrocinado por numerosas empresas e instituciones, como Aeropuertos 2000, Telefónica, Grupo Santander, Endesa, Repsol YPF, la Agencia Española de Cooperación Internacional (Ministerio de Asuntos Exteriores de España), el Ministerio de Cultura y el de Educación y Ciencia de España, la Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, la Bolsa de Comercio de Rosario, Cobaires S. A. Autopistas de Buenos Aires, Technit, Fundación Mapfre, Concesionarios Viales, Fundación Herberto Gut de Prosegur, el Instituto de Comercio Exterior (ICEX) y La Segunda.



El homenajeado Ernesto Sábato junto a su esposa, al escritor José Saramago, al director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, y al director de la Real Academia Española, Víctor García de la Concha.

El Congreso se estructuró en tres secciones, dedicadas a los «aspectos ideológicos y culturales de la identidad lingüística», «identidad y lengua en la creación literaria» y «el español internacional e internacionalización del español».



Nacional Autónoma de México, de forma que los DELE se conviertan en los títulos acreditativos del conocimiento del español respaldados y reconocidos por toda la comunidad hispanohablante.

«Los tres proyectos —comentó el director del Instituto, César Antonio Molina— resultan especialmente significativos, pues abarcan tres campos esenciales para hacer avanzar el español en el mundo: los medios audiovisuales, las tecnologías de la información y la comunicación, y la unidad de la lengua como garantía de la utilidad de su aprendizaje».

El texto íntegro de las ponencias podrá leerse próximamente en las páginas del Centro Virtual Cervantes (<http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/>), donde se abrirá un foro de discusión sobre las cuestiones tratadas y sobre las que puedan surgir al respecto. El CVC acoge ya las de los anteriores congresos: Zacatecas (México) en 1997 y Valladolid (España) en 2001. El IV Congreso Internacional de la Lengua Española se desarrollará en Colombia en 2007.

César Antonio Molina, Víctor García de la Concha, Carlos Fuentes y Héctor Tizón, durante la inauguración del Congreso de Rosario.

Cada una de ellas comenzó con una ponencia general a cargo de Claudio Guillén, Jorge Edwards y Enrique Krauze, respectivamente, a la que siguió una mesa redonda. Tras las ponencias comenzaron los distintos paneles dedicados a relaciones del español con las comunidades indígenas y las otras lenguas de España; migraciones, lengua e identidad; diálogo con otras literaturas; la enseñanza del español en el mundo; tradición cultural e identidad lingüística; la creación literaria hispánica en situación de lenguas en contacto; el español de los textos cinematográficos; el espacio iberoamericano del libro; o el español estándar y sus variedades en los medios de comunicación.

El Instituto Cervantes presentó sus proyectos más inmediatos, como el curso de español por televisión que realizarán el propio Instituto y Radio Televisión Española; el Aula Virtual de Español (AVE), un curso de español por Internet que constituye, en estos momentos, un producto único por su eficacia y calidad; y los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE), a cuyo reconocimiento se invitó a unirse al mayor número posible de países, invitación formulada también en la sesión inaugural por S. M. el Rey Don Juan Carlos, tal y como ha hecho ya la Universidad



César Antonio Molina y García de la Concha charlan con responsables de Telefónica, uno de los principales patrocinadores del Congreso.



Carlos Fuentes recibe el Premio de la Academia Española de manos de su director, Víctor García de la Concha, en presencia del director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina.



De derecha a izquierda, el presidente de Argentina, Néstor Kirchner; el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina; y el director de la Real Academia Española, Víctor García de la Concha, en la inauguración del III Congreso Internacional de la Lengua.



César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes, en el acto de clausura del Congreso.

Leire Pajín presidió el nuevo Consejo de Administración



© JUAN ESPANTALEÓN

Leire Pajín, secretaria de Estado de Cooperación Internacional.

El nuevo Consejo de Administración del Instituto Cervantes celebró su primera reunión el 2 de noviembre de 2004. La secretaria de Estado de Cooperación Internacional, **Leire Pajín**, presidió la sesión, y actuaron como vicepresidentes los subsecretarios de los ministerios de Asuntos Exteriores y Cooperación, de Educación y Ciencia, y de Cultura.

Se incorporan al Consejo como vocales los nuevos directores generales de Relaciones Culturales y Científicas, de Cooperación y Comunicación Cultural y de Presupuestos, así como el secretario general técnico de Educación y Ciencia, y César Antonio Molina, como director del Instituto Cervantes.

En esta primera reunión, los consejeros estudiaron los diversos nombramientos realizados en los últimos meses, la apertura de los centros de Estocolmo y Praga, la entrada en funcionamiento del Centro de Formación de Profesores, la reunión del Patronato o los convenios suscritos con diferentes instituciones públicas y privadas.

INSTITUTO CERVANTES

CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

PRESIDENTA

Secretaria de Estado de Cooperación Internacional
Excm. Sr.ª D.ª Leire Pajín Iraola

VICEPRESIDENTES

Subsecretario de Asuntos Exteriores y Cooperación
Excmo. Sr. D. Luis Calvo Merino
Subsecretario de Educación y Ciencia
Ilmo. Sr. D. Fernando Gurrea Casamayor
Subsecretario de Cultura
Ilmo. Sr. D. Antonio Hidalgo López

VOCALES

Director Gral. de Relaciones Culturales y Científicas
Ilmo. Sr. D. Alfons Martinell Sempere
Director Gral. de Cooperación y Comunicación Cultural
Ilmo. Sr. D. Carlos Alberdi Alonso
Director General de Presupuestos
Ilmo. Sr. D. Luis Espadas Moncalvillo
Secretario Gral. Técnico de Educación y Ciencia
Ilmo. Sr. D. Javier Díaz Malledo
Director del Instituto Cervantes
Ilmo. Sr. D. César Antonio Molina
Excm. Sr.ª D.ª Carmen Iglesias Cano
Excmo. Sr. D. Humberto López Morales

SECRETARIO

Secretario General del Instituto Cervantes
Ilmo. Sr. D. Teodoro Conde Minaya

Nombramientos de nuevos directores

Moscú



Director

Víctor Andresco Peralta

Filólogo eslavista, escritor y traductor ruso-español-francés. Colabora como crítico

literario y periodista cultural en diversos medios informativos. Es gestor cultural y experto en relaciones culturales entre España y Rusia. Fundador y vocal del PEN Club de España, es autor de varios libros. Como guionista y productor de cine y televisión, ha realizado numerosos trabajos documentales, publicitarios y series de ficción.

Tel Aviv



Directora

Rosa María Moro

Pertenece al Cuerpo de Gestión de la Administración del Estado. Ha sido

concejala del Ayuntamiento de Segovia y vicepresidenta de la Asociación de Relaciones Culturales Segovia-Israel. Es experta en cuestiones relacionadas con Israel, el legado sefardí y la herencia judía en España. Ha publicado numerosos artículos sobre historia y cultura judías, y organizado actividades culturales y cursos de hebreo moderno.

Madrid



Recursos Humanos

Gloria Bodelón Alonso

Licenciada en Ciencias Políticas, Económicas y Comerciales, es funcionaria del Cuerpo

Superior de Administradores Civiles del Estado. Ha ocupado cargos de responsabilidad en el Ministerio del Interior (subdirectora general de Asilo y Refugio), en el de Cultura y en el de Presidencia del Gobierno. Ha impartido cursos de gestión de personal y colaborado en publicaciones editadas por el Instituto Europeo de la Administración Pública.



Los Príncipes de Asturias en Estados Unidos

Sus Altezas Reales visitaron los centros del Instituto Cervantes de Albuquerque y Nueva York.



© CORINA ARRANZ

Los Príncipes de Asturias visitan el Instituto Cervantes de Nueva York acompañados del director del centro, Antonio Muñoz Molina, y la escritora Barbara Probst.

Los Príncipes de Asturias iniciaron en Nuevo México la primera etapa de un recorrido por Estados Unidos que realizaron con el objetivo de fomentar la lengua y la cultura españolas.

Colocaron en Albuquerque la primera piedra de un nuevo edificio que se sumará al complejo del Centro Nacional de Cultura Hispánica, una construcción del arquitecto Miguel de Oriol que se llamará Príncipe de Asturias y albergará la sede del Instituto Cervantes y del Centro de Recursos del Ministerio de Educación español. Don Felipe, que pronunció su discurso en inglés y en español, declaró que «los nuevos mexicanos también son copropietarios de la lengua española».

Tras Albuquerque los Príncipes de Asturias, Don Felipe y Doña

Letizia, visitaron el pasado 8 de octubre el centro del Instituto Cervantes de Nueva York, cuando se cumplía el primer aniversario de su inauguración por el Príncipe de Asturias en octubre de 2003.

Los Príncipes de Asturias recorrieron las dependencias del centro, y se detuvieron en dos de sus exposiciones: «La Biblioteca Peregrina» y «Mujeres audaces en la modernidad literaria».

Posteriormente, los Príncipes se reunieron con el director del Instituto Cervantes de Nueva York, Antonio Muñoz Molina, y algunos intelectuales y artistas españoles, hispanoamericanos y norteamericanos vinculados a la cultura en español en la ciudad de los rascacielos entre los cuales se cuentan escritores como Eduardo Lago, Elvira Lindo y Dionisio



© CORINA ARRANZ

Los Príncipes de Asturias, Don Felipe y Doña Letizia, posan en la terraza del Instituto Cervantes de Nueva York.

Cañas, el hispanista Isaiás Lerner, la soprano Ainhoa Arteta, el pintor Antonio Murado, el escultor Francisco Leiro, el musicólogo Antoni Pizà y la traductora del *Quijote* y de las obras de García Márquez al inglés Edith Grossmann.

Convenios de colaboración

El Instituto Cervantes ha suscrito importantes acuerdos de colaboración con diversos organismos que harán más efectiva su labor difusora de la cultura y las lenguas de España. Cooperará con la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha para divulgar el IV centenario de la publicación de la primera parte del *Quijote* en 2005; con la Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua para promocionar el español; con La Caixa para enseñar español a niños no hispanohablantes; con el Festival de Cine Iberoamericano de Huelva para exhibir las películas ganadoras; con el IVAM para dar a conocer tres de sus exposiciones más relevantes; con RTVE, para realizar un curso de español, y con la Fundación Internacional Jorge Luis Borges, para difundir la obra borgiana.

La Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha y el IV centenario del 'Quijote'



El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina; el presidente de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, José María Barreda, y la presidenta de la empresa pública Don Quijote de la Mancha 2005 y consejera de Economía y Hacienda, María Luisa Araujo.

El Instituto Cervantes y la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha divulgarán el IV centenario de la publicación del *Quijote*, con un abanico de actividades que incluye la realización de un documental, un festival de cine y tres exposiciones. Una de las muestras llevará por título «Imágenes del *Quijote*. Ilustraciones de la edición de la Real Academia Española de 1780»; otra, llamada «Escenarios del *Quijote*», exhibirá 40 fotografías; y la tercera se compondrá de carteles de cine y fotogramas sobre el Caballero de la Triste Figura.

Estas iniciativas se llevarán a cabo en 2005 en Castilla-La Mancha y en

los centros del Instituto, según se acordó en el convenio firmado en Toledo entre la empresa pública Don Quijote de la Mancha 2005, S. A., dependiente de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, y el Instituto Cervantes.

Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua

El Cervantes colaborará con la Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua en la difusión y enseñanza del español en el extranjero: podrá ceder el uso de sus centros a dicha institución para que profesores, lingüistas, escritores y filólogos de Castilla y León participen en los grandes

acontecimientos internacionales que se celebren en torno al español. Ambos institutos podrán, igualmente, coorganizar cursos de formación de profesores, cursos para alumnos de español y clases magistrales. Se abre la posibilidad, también, de realizar actuaciones conjuntas en la formación de profesores y alumnos de español en Brasil, país en el que se necesitarán miles de docentes de español en los próximos años.

Español para niños no hispanohablantes

El Instituto Cervantes y La Caixa colaboran en el proyecto «Mi mundo en palabras», una iniciativa pensada para que los niños no hispanohablantes de entre 7 y 9 años puedan aprender español a través de Internet. Con este curso se contribuye, así mismo, a una mejor integración social y adaptación escolar de los niños que se hallen inmersos en contextos educativos de países de habla hispana.

En el Centro Virtual Cervantes (http://cvc.cervantes.es/aula/mi_mundo/) puede encontrarse este material didáctico diseñado para que los niños adquieran vocabulario, bien en solitario, bien con sus padres, bien con el profesor. A su vez, las actividades que componen los 10 módulos de «Mi mundo en palabras» pueden efectuarse tanto dentro como fuera del aula, con la ayuda de profesores, tutores o padres.



Festival de Cine Iberoamericano de Huelva

Los centros del Instituto Cervantes exhibirán las películas ganadoras del Festival de Cine Iberoamericano de Huelva, con lo que contribuirán a dar a conocer y a difundir en el extranjero lo mejor del cine actual que se hace en España y en los países hispanoamericanos.

La Fundación Cultural del Festival facilitará al Instituto Cervantes anualmente tres copias de cada una de las cintas premiadas en la edición del año en curso, según el acuerdo firmado en la Casa de América de Madrid por el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, y el presidente de dicha fundación, Pedro Rodríguez, que es también el alcalde de Huelva.

Exposiciones del IVAM

Hasta octubre de 2006 diversos centros del Instituto Cervantes mostrarán exposiciones pertenecientes al Instituto Valenciano de Arte Moderno (IVAM), según el acuerdo suscrito entre el director del Instituto, César Antonio Molina, y la directora del IVAM, Consuelo Císcar.

En concreto, se exhibirán tres muestras: «Carmen Calvo versus Francisco Brines», formada por dibujos de la artista que ilustran poemas de Brines, que viajará por ocho centros del Instituto ubicados en la zona mediterránea; «Experimentación en la colección fotográfica del IVAM», constituida por importantes donaciones, y que recorrerá los centros de Lisboa, París, Bruselas, Berlín, Múnich y Praga; y, por último, «Julio González en la colección del IVAM», integrada por 360 piezas: esculturas, dibujos, orfebrería, pinturas y relieves, que visitará Nueva York, Chicago y Estocolmo.

Curso de español para Radio Televisión Española

Radio Televisión Española y el Instituto realizarán y producirán de forma conjunta un curso de español que RTVE emitirá por el Canal Internacional y por los canales temáticos, y que el Instituto utilizará en sus clases. La directora general de RTVE, Carmen Caffarel, y el director del Instituto, César Antonio Molina, han acordado colaborar «activamente en la promoción y uso correcto de la lengua española, así como en la difusión de la cultura hispánica».

Este nuevo curso de español, destinado a hablantes de otras lenguas, reflejará «la unidad de la lengua a través de la diversidad de acentos, matices y palabras específicas de cada país», y tendrá «un nivel medio que permita a una persona moverse en un diálogo cotidiano». Además de la realización del curso, se pondrán en marcha múltiples iniciativas, entre ellas la creación de programas de televisión y radio «que sean de utilidad para ambas instituciones».

Borges, en todos los centros

«Donde haya un Instituto Cervantes, allí estará Borges», dijo el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, tras firmar con María Kodama, presidenta de la Fundación Internacional Jorge Luis Borges, un convenio por el que ambas entidades organizarán actividades para difundir en todo el mundo la obra del escritor argentino: congresos, concursos literarios, conferencias, exposiciones y otros actos relacionados con la vida y la creación de Borges.

El CVC dedicará un espacio determinante en sus páginas al escritor; asimismo esta revista CERVANTES se hará eco de las actividades de la Fundación; las bibliotecas del Instituto Cervantes contarán en sus fondos con toda la obra borgiana, y en 2005 se organizarán actos sobre «Cervantes y Borges, que forman un buen dúo», afirmó Molina. Los centros podrán organizar concursos de haikus como los que desde hace doce años se celebran en un centenar de escuelas de Secundaria en Argentina.



La presidenta de la Fundación Internacional Jorge Luis Borges, María Kodama, y el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina.

Semana de las Letras Hispano-brasileñas

El acto reunió a escritores, editores, críticos y traductores de España y Brasil; y Francisco Umbral, a través de videoconferencia, inauguró la biblioteca del Instituto Cervantes de São Paulo.

Escritores, editores, críticos literarios y traductores de España y Brasil se dieron cita en São Paulo en la Semana de las Letras Hispano-brasileñas organizada por el Instituto Cervantes en colaboración con el Ministerio de Cultura. Manuel de Lope, José Ovejero, Tomás Eloy Martínez, Carmen Posadas, Alicia Giménez Barlett, José María Rídao, Juan Pedro Aparicio y José María Guelbenzu, entre otros autores, participaron en los debates, cuyo objetivo último era estrechar las relaciones literarias entre España y Brasil. Así mismo, Francisco Umbral inauguró, por videoconferencia, la biblioteca del Instituto Cervantes de São Paulo, que lleva su nombre, en un acto enmarcado en la decisión del Instituto de bautizar sus bibliotecas con el nombre de los escritores galardonados con el Premio Cervantes.

«Narrativas de la ciudad contemporánea» fue el título de la Semana de las Letras Hispano-brasileñas que se celebró en el Instituto Cervantes de São Paulo entre el lunes 8 y el viernes 12 de noviembre. Fue inaugurada por el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina; el embajador de España en Brasil, José Coderch, y el presidente de la Unión Brasileña de Escritores, Levi Bucalem Ferrari.

El editor hispano-argentino Mario Muchnik (Buenos Aires, 1931) abrió la exposición «Lo peor no son los autores», sus fotografías a grandes escritores. A continuación, comenzaron las sesiones de trabajo,



© RAUL MOREIRA

César Antonio Molina, Nélida Piñón y Francisco Corral, director del Instituto Cervantes de Río de Janeiro, con el coro infantil de la Escuela de Música de la Rocinha.

distribuidas en 14 mesas redondas, en las que, además de los autores mencionados, intervinieron representantes de los medios de comunicación (Blanca Berasategui, directora de *El Cultural* del diario *El Mundo*, y Xosé Luis Vilela, director adjunto de *La Voz de Galicia*), editores, traductores y críticos literarios de España. Por la parte brasileña intervinieron, entre otros, los escritores Eric Nepomuceno, Lygia Fagundes Telles, Siviano Santiago, Paulo Lins, Ignácio de Loyola Brandão y Modesto Carone; los editores Samuel León y Antonio de Franceschi; los traductores Nelson Ascher y Mario Merlino, y los críticos Antonio Maura, Manuel da Costa Pinto y Joao Alexandre Barbosa.

En Río de Janeiro se desarrollaron también parte de las actividades de

la Semana de las Letras Hispano-brasileñas. La sede del Instituto Cervantes en la ciudad albergó del 9 al 11 de noviembre los «Encuentros Literarios Hispano-brasileños», en los que intervinieron algunos de los expertos ya mencionados. Estos encuentros fueron clausurados por César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes, y la escritora brasileña Nélida Piñón.

El objetivo último de las jornadas era establecer un cauce de comunicación entre el mundo editorial y literario español y brasileño. Este asunto cobrará un especial interés, una vez que se apruebe en aquel país la ley que obligará a las escuelas de Secundaria a ofrecer clases de español, con lo que aumentará notablemente la demanda para aprenderlo.



Se pretende también fomentar la traducción de obras literarias españolas en Brasil y viceversa; el sector de la traducción arroja en estos momentos una balanza favorable para la creación en lengua española.

Esta iniciativa tiene como precedente la primera Semana de las Letras Españolas, que se celebró en Londres en octubre de 2003, y que sentó las bases para organizar anualmente estas citas literarias bilaterales.



© MARCO AURELIO OLIMPIO

Jorge Schwartz y Mario Merlino durante una de las mesas redondas celebradas en la sede de São Paulo.



© MARCO AURELIO OLIMPIO

Mario Muchnik fotografía al escritor Manuel de Lope al finalizar su intervención.



© RAÚL MOREIRA

Daniel López Jordá entrega el trofeo Dom Quixote al director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina.

La biblioteca **Francisco Umbral**

El novelista Francisco Umbral (Madrid, 1935), que no pudo viajar a São Paulo por motivos de salud, participó en la inauguración de la biblioteca del Instituto Cervantes de São Paulo con un mensaje grabado en vídeo. El autor de *Mortal y rosa* reconoce, en su improvisado discurso, su fascinación por el «personaje real» de Cervantes, más que por el «personaje imaginario» de Don Quijote.

Umbral promete que irá a São Paulo a «montar un número» cuando el trabajo se lo permita y declara sentirse orgulloso y satisfecho por el «detallazo» de ser elegido para dar su nombre a la biblioteca. Esta cuenta con 6000 volúmenes, 144 metros cuadrados y 18 puestos de lectura, así como varios más para otros servicios (consultas por Internet, uso de televisión, vídeo, CD y DVD).

Además del Premio Cervantes 2000, Umbral cuenta con el Premio Nadal de 1975, el de la Crítica de 1991, el Príncipe de Asturias de las Letras de 1996, el Fernando Lara de 1997 y el Premio Nacional de las Letras de 1997.

La de São Paulo es la cuarta biblioteca del Instituto que recibe el nombre de un ganador del Premio Cervantes, después de las de Berlín (Mario Vargas Llosa), Nueva York (Jorge Luis Borges) y Budapest (Ernesto Sábato). Las siguientes serán las de Estocolmo (Francisco Ayala), Belgrado (José Hierro), Praga (Carlos Fuentes), Lisboa (Gonzalo Torrente Ballester), París (Octavio Paz), Estambul (Álvaro Mutis), Mánchester (Jorge Edwards), Roma (María Zambrano), Tánger (José Jiménez Lozano), Tel Aviv (Camilo José Cela), Bremen (Gonzalo Rojas), Varsovia (Guillermo Cabrera Infante) y Moscú (Miguel Delibes).